



Kit de mobilité de formation de l'enseignement supérieur 2015 dans le cadre de la mobilité internationale de crédits

Ce kit comprend :

- le contrat de mobilité (FR/EN)
- le contrat de formation (EN/FR)
- les conditions générales (FR/EN)

**CONTRAT DE MOBILITE POUR LES MOBILITES D'ENSEIGNEMENT ET DE FORMATION DES PERSONNELS DES PAYS DU PROGRAMME ERASMUS+ ET DES PAYS PARTENAIRES DU PROGRAMME ERASMUS+
GRANT AGREEMENT FOR ERASMUS+ STAFF MOBILITY FOR TEACHING AND TRAINING BETWEEN PROGRAMME AND PARTNER COUNTRIES**

Nom légal complet de l'établissement bénéficiaire et son code Erasmus / Full official name of the Programme Country institution and Erasmus Code :

Adresse (adresse légale complète) / Address: [official address in full] :

Ci-après dénommé "l'établissement bénéficiaire", représenté pour la signature de cet accord par (nom(s), prénom(s) et fonction) d'une part, et / Called hereafter "the beneficiary institution", represented for the purposes of signature of this agreement by [name(s), forename(s) and function], of the one part, and

Docteur/Monsieur/Madame (Nom et prénom du participant) /
Dr/Mr/Mrs/Ms [Participant name(s) and forename(s)]:

Ancienneté sur le poste occupé / Seniority in the position :

Nationalité / Nationality :

Adresse (adresse officielle complète) / Address [official address in full]:

Département/service / Department/Unit :

Téléphone / Phone :

E-mail :

Sexe / Sex [M/F] :

Année académique / Academic year : 20../20..

Le participant sera / Participant with : allocataire de fonds européens Erasmus+ / financial support from Erasmus+ EU funds
 non allocataire de fonds européens Erasmus+ / a zero grant

L'allocation comprendra / The financial support includes :

un complément de financement en raison de son handicap / special needs support

Le participant recevra une autre aide financière que celle du programme Erasmus+ / The participant receives financial support other than Erasmus+ EU funds

A compléter seulement pour les participants recevant une subvention du programme Erasmus+ pour lesquels l'établissement ne disposerait pas déjà de ces informations / Institution to complete the following box (if it does not already have this information) for participants receiving financial support from Erasmus+ EU funds :

Numéro de compte bancaire sur lequel la subvention sera versée / Bank account where the financial support should be paid:

Titulaire du compte (si différent du participant) / Bank account holder (if different than participant):

Banque / Bank name:

Code d'Agence/Code BIC/ SWIFT / Clearing/BIC/SWIFT number:

IBAN / IBAN number:

Ci-après dénommé "le participant" d'autre part / Called hereafter "the participant", of the other part,

ont accepté les conditions particulières et annexes ci-dessous, qui font partie intégrante du présent contrat (« le contrat ») / Have agreed the Special Conditions and Annexes below which form an integral part of this agreement ("the agreement") :

Annexe I / Annex I Contrat d'enseignement / Staff Mobility for Teaching
 Contrat de formation / Staff Mobility for Training

Annexe II / Annex II Conditions générales / General Conditions

Les conditions particulières prévalent sur les annexes. / The terms set out in the Special Conditions shall take precedence over those set out in the annexes.

Les signatures originales sur l'annexe I ne sont pas obligatoires, les signatures scannées et électroniques sont acceptées, selon la législation nationale en vigueur. / It is not compulsory to circulate papers with original signatures for Annex I of this document: scanned copies of signatures and electronic signatures may be accepted, depending on the national legislation.

CONDITIONS PARTICULIERES / SPECIAL CONDITIONS

ARTICLE 1 – OBJET DU CONTRAT / SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

- 1.1 L'établissement s'engage à apporter une aide financière au participant d'une activité de mobilité de (*préciser : enseignement - formation - enseignement et formation*) du programme Erasmus+. / The institution shall provide support to the participant for undertaking a mobility activity for [teaching/ training/ teaching and training] under the Erasmus+ Programme.
- 1.2 Le participant accepte l'aide financière ou la prise en charge par l'établissement bénéficiaire, spécifiée à l'article 3, et s'engage à réaliser l'activité de mobilité de (*préciser : enseignement-formation-enseignement et formation*) définie dans l'annexe I. / The participant accepts the financial support or the provision of services as specified in article 3 and undertakes to carry out the mobility activity for [teaching/ training/ teaching and training] as described in Annex I.
- 1.3 Toute modification au contrat devra être demandée et acceptée par les 2 parties de manière formelle, par courrier postal ou électronique. / Amendments to the agreement shall be requested and agreed by both parties through a formal notification by letter or by electronic message.

ARTICLE 2 – PRISE D'EFFET DU CONTRAT ET DUREE DE LA MOBILITE / ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF MOBILITY

- 2.1 Le contrat prend effet à la date de signature de la dernière des 2 parties. / The agreement shall enter into force on the date when the last of the two parties signs.
- 2.2 La période de mobilité commencera le (*jj/mm/aaaa*) et finira le (*jj/mm/aaaa*). / The mobility period shall start on [*dd/mm/yyyy*] and end on [*dd/mm/yyyy*].
La date de début de mobilité sera le premier jour de présence obligatoire du participant dans l'établissement d'accueil. La date de fin de mobilité sera le dernier jour de présence obligatoire dans l'établissement d'accueil. / The start date of the mobility period shall be the first day that the participant needs to be present at the receiving institution and the end date shall be the last day the participant needs to be present at the receiving institution.

Option à choisir par l'établissement bénéficiaire / Beneficiary Institution to select the applicable option :

Le temps de voyage n'est pas comptabilisé dans la durée de la mobilité / Travel time is excluded from the duration of the mobility period

Le jour de voyage précédent le premier jour d'activité à l'étranger et/ou le jour de voyage suivant le dernier jour d'activité à l'étranger sera/seront comptabilisé(s) dans la durée de la mobilité et pour le calcul de l'aide financière accordée. / One day for travel before the first day of the activity abroad and/or one day for travel following the last day of the activity abroad shall be added to the duration of the mobility period and included in the calculation for individual support.

- 2.3 Le participant recevra une subvention européenne du programme Erasmus+ / The participant shall receive financial support from Erasmus+ EU funds :

pour (...) jours d'activité / for [...] days of activity :

- Si le participant bénéficie d'une subvention européenne du programme Erasmus+ : le nombre de jours devra correspondre à la durée de la mobilité. / If the the participant receives financial support from Erasmus+ EU funds, number of days shall be equal to the duration of the mobility period.

- Si le participant est non allocataire pour la totalité de la période, le nombre de jours indiqué devra être 0. / For zero-grant participants, the number of days should be 0.

et pour (...) jours de voyage / and for travel time:

- Si le participant bénéficie d'une subvention européenne du programme Erasmus+ : pour (...) jours de voyage. / If the the participant receives financial support from Erasmus+ EU funds : [...] days for travel.

- Si le participant est non allocataire pour la totalité de la période, le nombre de jours indiqué devra être 0. / For zero-grant participants, the number of travel days should be 0.

Le cas échéant, l'établissement bénéficiaire peut, si nécessaire, ajouter des règles particulières : le participant recevra une autre aide financière que celle du programme ERASMUS+ pour (...) jours d'activités. / Beneficiary institution to select if applicable and complete with specific rules if needed: the participant shall receive a financial support other than Erasmus+ EU funds for [...] days of activity.

- 2.4 La durée totale de la période de mobilité ne devra pas excéder 2 mois et devra être d'une durée minimale de 5 jours consécutifs par activité de mobilité. / The total duration of the mobility period shall not exceed 2 months, with a minimum of 5 days per mobility activity.

Pour les mobilités d'enseignement uniquement / For Staff Mobility for Teaching only : la période de mobilité devra comporter au minimum 8 heures d'enseignement par semaine. Au-delà d'une semaine, le nombre d'heures minimum d'enseignement par jour supplémentaire devra être calculé ainsi : 8 heures divisées par

- 5, multiplié par le nombre de jours supplémentaires. / A minimum of 8 hours of teaching per week has to be respected. For a mobility period exceeding a full week, the minimum number of teaching hours per extra day is calculated as: 8 hours divided by 5, multiplied by the number of extra days.
Le participant devra enseigner un total de (...) heures en (...) jours. / The participant shall teach a total of [...] hours in [...] days].
- 2.5 Le participant pourra faire une demande de prolongation de la durée de la mobilité, dans la limite fixée à l'article 2.4. Si l'établissement bénéficiaire accorde la prolongation, le contrat devra être modifié en conséquence. / The participant may submit any request concerning the extension of the mobility period within the limit set out in article 2.4. If the beneficiary institution agrees to extend the duration of the originally planned mobility period, the agreement shall be amended accordingly.
- 2.6 L'attestation de présence devra comporter les dates effectives de début et de fin de mobilité. / The Certificate of Attendance shall provide the effective start and end dates of the mobility period.

ARTICLE 3 – AIDE FINANCIERE / FINANCIAL SUPPORT

- 3.1 L'établissement bénéficiaire devra sélectionner l'option 1, 2 ou 3 / Beneficiary institution shall select Option 1, Option 2 or Option 3 :
- Option 1** : Le participant recevra (...) euros pour les frais de séjour et (...) euros pour les frais de voyage. Le montant journalier des frais de séjour est fixé àeuros jusqu'au 14^{ème} jour de mobilité et de (...) euros à partir du 15^{ème} jour. / The participant shall receive EUR [...] corresponding to individual support and [...] EUR corresponding to travel. The amount of individual support is EUR [...] per day up to the 14th day of activity and EUR [...] per day from the 15th day.
Le montant total pour la période de mobilité devra être calculé en multipliant le nombre de jours de mobilité indiqué à l'article 2.3 par le taux journalier applicable pour le pays d'accueil et en y additionnant le montant attribué pour la contribution aux frais de voyage. / The final amount for the mobility period shall be determined by multiplying the number of days of the mobility specified in article 2.3 with the individual support rate applicable per day for the receiving country and adding the contribution for travel to the amount obtained.
- Pour les participants non allocataires, la contribution aux frais de voyage devra être 0. / For zero-grant participants, the contribution for travel should be 0.
- Option 2** : L'établissement bénéficiaire prendra directement en charge les frais de séjour et de voyage. Dans ce cas précis, il devra s'assurer que les prestations fournies répondent aux exigences de qualité et de sécurité. / The Beneficiary institution shall provide the participant with travel and individual support in the form of direct provision of the required travel and individual support services. In such case, the Beneficiary institution shall ensure that the provision of services will meet the necessary quality and safety standards.
- Option 3** : Le participant recevra de l'établissement bénéficiaire une aide financière de (...) euros pour les frais de(indiquer frais de voyage ou frais de séjour). L'établissement bénéficiaire prendra en charge les frais de(indiquer frais de voyage ou frais de séjour). Dans ce cas précis, l'établissement bénéficiaire devra s'assurer que les prestations fournies répondent aux exigences de qualité et de sécurité. / The participant shall receive from the Beneficiary institution a financial support of [...] EUR for [travel/ individual support] and support in the form of direct provision of the required [travel/ individual support] services. In such case, the Beneficiary institution shall ensure that the provision of services will meet the necessary quality and safety standards.
- 3.2 Le remboursement de frais encourus liés à des besoins spécifiques, le cas échéant, sera effectué sur la base des justificatifs fournis par le participant. / The reimbursement of costs incurred in connection with special needs, when applicable, shall be based on the supporting documents provided by the participant.
- 3.3 L'aide financière ne pourra être utilisée pour couvrir des coûts déjà pris en charge par tout autre financement européen. / The financial support may not be used to cover costs already funded by EU funds.
- 3.4 Nonobstant l'article 3.3, l'aide financière est compatible avec toute autre source de financement. / Notwithstanding Article 3.3, the financial support is compatible with any other source of funding.
- 3.5 L'aide financière ou une partie de celle-ci devra être remboursée si le participant ne satisfait pas aux termes du contrat. Cependant, le remboursement ne pourra être demandé si le participant a été dans l'impossibilité de réaliser les activités de mobilité définies dans l'annexe I, pour un cas de force majeure. Les cas de force majeure devront être communiqués par l'établissement bénéficiaire, pour acceptation, à l'Agence nationale. / The financial support or part of it shall be recovered if the participant does not carry out the mobility activity in compliance with the terms of the agreement. However, reimbursement shall not be requested when the participant has been prevented from completing his/her mobility activities as

described in Annex I due to force majeure. Such cases shall be reported by the Beneficiary institution and accepted by the National Agency.

ARTICLE 4 – PAIEMENT / PAYMENT ARRANGEMENTS

- 4.1 Pour l'option 1 ou l'option 3 de l'article 3.1 : dans les 30 jours calendaires suivant la signature du contrat par les 2 parties et au plus tard le jour de début de la période de mobilité, un préfinancement de 70 à 100 % du montant défini à l'article 3 devra être versé au participant. / Only if Option 1 or Option 3 in Article 3.1 have been selected: Within 30 calendar days following the signature of the agreement by both parties, and no later than the start date of the mobility period, a pre-financing payment shall be made to the participant representing [between 70% and 100%] of the financial support from Erasmus+ EU funds specified in Article 3.
- 4.2 Pour l'option 1 ou l'option 3 de l'article 3.1 : si le préfinancement défini à l'article 4.1 est inférieur à 100 % de l'aide financière, la soumission en ligne du rapport du participant sera considérée comme demande de paiement du solde. L'établissement bénéficiaire disposera de 45 jours calendaires pour effectuer le versement du solde ou pour établir une demande de recouvrement en cas de remboursement. / Only if Option 1 or Option 3 in Article 3.1 has been selected: If payment under Article 4.1 is lower than 100% of the financial support, the submission of the online EU Survey shall be considered as the participant's request for payment of the balance of the financial support from Erasmus+ EU funds. The Beneficiary institution shall have 45 calendar days to make the balance payment or to issue a recovery order in case a reimbursement is due.
- 4.3 Le participant devra apporter la preuve des dates effectives de début et fin de sa période de mobilité, par le biais d'une attestation de présence délivrée par l'établissement d'accueil. / The participant must provide proof of the actual dates of start and end of the mobility period, based on a certificate of attendance provided by the receiving organisation.

ARTICLE 5 – RAPPORT DU PARTICIPANT / EU SURVEY

- 5.1. Le participant devra compléter et soumettre en ligne le rapport du participant après sa période de mobilité, dans un délai de 30 jours calendaires suivant la réception de la notification l'invitant à le faire. / The participant shall complete and submit the online EU Survey after the mobility abroad within 30 calendar days upon receipt of the invitation to complete it.
- 5.2 Les participants qui ne complètent pas et qui ne soumettent pas le rapport du participant seront susceptibles de rembourser partiellement ou intégralement à l'établissement bénéficiaire, l'aide financière reçue. / Participants who fail to complete and submit the online EU Survey may be required to partially or fully reimburse the financial support received to the Beneficiary institution.

ARTICLE 6 – ASSURANCE / INSURANCE

- 6.1 Le participant devra bénéficier d'un niveau de couverture adéquat en matière de protection sociale. Option : (L'établissement bénéficiaire peut ajouter une clause dans ledit contrat afin de s'assurer que les participants ont eu connaissance des informations liées aux questions d'assurance. L'établissement bénéficiaire doit toujours mettre en évidence ce qui est obligatoire ou recommandé. Pour les assurances obligatoires, le nom du responsable qui contracte l'assurance (établissement ou participant) doit être indiqué. L'enregistrement des informations suivantes est facultatif mais recommandé: indiquer le numéro d'assurance / référence et la compagnie d'assurance. Cela dépend fortement des dispositions juridiques et administratives dans le pays d'envoi et d'accueil.) / The participant shall have adequate insurance coverage. Option : [The Beneficiary institution shall add a clause to this agreement in order to ensure that participants are clearly informed about issues related to insurances. It shall always highlight what is mandatory or recommended. For mandatory insurances, the responsible who takes the insurance (institution or participant) must be stated. The following information is optional but recommended:
the insurance number/reference and the insurance company.
This depends highly on the legal and administrative provisions in the sending and receiving country.]
- 6.2 L'assurance maladie, dans le cadre de ce contrat de mobilité est obligatoire. La couverture de base peut être fournie par l'assurance maladie du participant. Cependant, cette couverture peut s'avérer insuffisante, notamment lors d'un rapatriement ou d'une intervention médicale spécifique. Une assurance santé complémentaire peut s'avérer fort utile. Il est de la responsabilité de l'établissement bénéficiaire d'informer le participant sur l'existence de ces couvertures complémentaires. Il est donc fortement recommandé au participant de souscrire une assurance maladie complémentaire spécifique, valable pour le pays et la durée de la mobilité, auprès de l'organisme de son choix (mutuelle, compagnie privée ad hoc...).

Titulaire de l'assurance maladie :	
Organisme d'affiliation :	
Numéro/référence :	

Acknowledgement that health insurance coverage has been organized shall be included in this agreement. Insurance coverage is mandatory. Basic coverage might be provided by the national health insurance of the participant. However, the coverage may not be sufficient, especially in case of repatriation and specific medical intervention. In that case, a complementary private insurance might be useful. It is the responsibility of the Beneficiary institution of the participant to ensure that the participant is aware of Health insurance issues. The participant is strongly encouraged to take out a specific supplementary Health insurance valid for the country and the duration of the mobility, with the organization of its choice.

Healthinsuranceholder:	
Insurancecompany :	
Number/reference :	

ARTICLE 7 – LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPETENT / LAW APPLICABLE AND COMPETENT COURT

- 7.1 Ce contrat est régi par le droit français. / *The Agreement is governed by French law.*
- 7.2 Le tribunal compétent déterminé conformément à la législation nationale applicable sera seul compétent pour connaître des litiges entre l'établissement et le participant concernant l'interprétation, l'application ou la validité de ce contrat, si ce litige ne peut pas être réglé à l'amiable. / *The competent court determined in accordance with the applicable national law shall have sole jurisdiction to hear any dispute between the institution and the participant concerning the interpretation, application or validity of this Agreement, if such dispute cannot be settled amicably.*

SIGNATURES

Le participant / *For the participant*
 For the Beneficiary institution
 (Nom(s) – Prénom(s)) / *[Name(s) – forename(s)]*
 [name(s)/ forename(s) / function]

(Signature)

Fait à / *Done at* , le / *date*

Pour l'établissement bénéficiaire /
 [Nom(s) – Prénom(s) - Fonction]/

(Signature)

Fait à / *Done at* , le / *date*

Annex I / Annexe I

STAFF MOBILITY FOR TRAINING¹ MOBILITY AGREEMENT CONTRAT POUR LES MOBILITES DE FORMATION DES PERSONNELS¹

Planned period of the training activity: from [day/month/year] till [day/month/year]
 Dates prévues de l'activité de formation : du [jj/mm/aaaa] au [jj/mm/aaaa]

Duration (days) – excluding travel days :
 Durée (jours) – hors jours de voyage :

The Staff Member Le membre du personnel

Last name(s) Nom (s)		First name (s) Prénom (s)	
Seniority ² Ancienneté ²		Nationality ³ Nationalité ³	
Sex [M/F] Sexe		Academic year Année académique	20../20..
E-mail			

The Beneficiary Institution L'établissement bénéficiaire

Name Nom		Faculty/Department Faculté/département	
Erasmus code ⁴ (if applicable) Code Erasmus ⁴ (si applicable)			
Address Adresse		Country Country code ⁵ Pays Code pays ⁵	
Contact person name and position Personne contact Nom et fonction		Contact person e-mail / phone Personne contact E-mail/téléphone	

The Receiving / Sending Institution from Partner countries

L'établissement d'accueil / d'envoi du pays partenaire

Name Nom		Faculty/Department Faculté/département	
Address Adresse		Country Country code Pays Code pays	
Contact person, name and position Personne contact Nom et fonction		Contact person e-mail / phone Personne contact E-mail/téléphone	
Type of enterprise NACE code ⁶ (if applicable) Type d'entreprise Code NACE ⁶ (si applicable)		Size of enterprise (if applicable) Taille de l'entreprise (si applicable)	<input type="checkbox"/> <250 employees <input type="checkbox"/> >250 employees

For guidelines, please look at the end notes on page 5.

Pour les instructions, se référer aux notes de fin de document à la page 5.

Section to be completed BEFORE THE MOBILITY Partie à compléter AVANT LA MOBILITE

I. PROPOSED MOBILITY PROGRAMME / PROGRAMME DE MOBILITE PROPOSE

Language of training :

Langue de formation :

Overall objectives of the mobility :
Principaux objectifs de la mobilité :

Added value of the mobility (in the context of the modernisation and internationalisation strategies of the institutions involved):
Valeur ajoutée de la mobilité (en termes de stratégie de modernisation et d'internationalisation des établissements impliqués) :

Activities to be carried out :
Activités à réaliser :

Expected outcomes and impact (e.g. on the professional development of the staff member and on both institutions) :
Résultats et impact attendus (par exemple sur l'évolution professionnelle du personnel et des 2 établissements) :

II. COMMITMENT OF THE THREE PARTIES / ENGAGEMENT DES 3 PARTIES

By signing⁷ this document, the staff member, the Beneficiary institution and the receiving/sending institution from Partner countries confirm that they approve the proposed mobility agreement.

En signant ce document⁷, le membre du personnel, l'établissement bénéficiaire et l'établissement d'accueil/d'envoi du pays partenaire confirment qu'ils approuvent le programme de mobilité proposé.

The sending higher education institution supports the staff mobility as part of its modernisation and internationalisation strategy and will recognise it as a component in any evaluation or assessment of the staff member.

L'établissement d'enseignement supérieur d'envoi considère la mobilité de formation comme faisant partie de sa stratégie de modernisation et d'internationalisation et en tiendra compte dans l'évaluation du membre du personnel.

The staff member will share his/her experience, in particular its impact on his/her professional development and on the sending higher education institution, as a source of inspiration to others.

Le membre du personnel partagera son expérience - en particulier l'impact sur son évolution professionnelle et sur l'établissement d'envoi - qui pourra s'avérer être une source d'inspiration pour d'autres.

The staff member and the Beneficiary institution commit to the requirements set out in the grant agreement signed between them.

Le membre du personnel et l'établissement bénéficiaire s'engagent à respecter les termes du contrat de mobilité signé par les deux parties.

The staff member and the receiving institution will communicate to the Beneficiary institution any problems or changes regarding the proposed mobility programme or mobility period.

Le membre du personnel et l'établissement d'accueil communiqueront à l'établissement bénéficiaire tout problème ou modification concernant le programme de mobilité proposé ou la période de mobilité.

The staff member / Le membre du personnel

Name / Nom :

Signature

Date

The Beneficiary institution / L'établissement bénéficiaire

Name of the responsible person :

Nom de la personne responsable :

Signature

Date

The receiving/sending institution from Partner countries**L'établissement d'accueil/d'envoi du pays partenaire**

Name of the responsible person :

Nom de la personne responsable :

Signature

Date

¹In case the mobility combines teaching and training activities, **themobility agreement for teaching template** should be used and adjusted to fit both activity types.

¹En cas de mobilité combinant des activités d'enseignement et de formation, le modèle de contrat de mobilité d'enseignement devra être utilisé et adapté aux 2 types de mobilités.

²**Seniority:** Junior (approx. < 10 years of experience), Intermediate (approx. > 10 and < 20 years of experience) or Senior (approx. > 20 years of experience).

²**Ancienneté :** Junior (jusqu'à 10 ans d'expérience), Intermédiaire (entre 10 et 20 ans d'expérience) ou Sénior (plus de 20 ans d'expérience).

³**Nationality:** Country to which the person belongs administratively and that issues the ID card and/or passport.

³**Nationalité :** pays duquel la personne dépend administrativement et qui a délivré la carte d'identité et/ou le passeport.

⁴**Erasmus Code:** A unique identifier that every higher education institution that has been awarded with the Erasmus Charter for Higher Education receives. It is only applicable to higher education institutions located in Programme Countries.

⁴**Code Erasmus :** identifiant unique pour tout établissement d'enseignement supérieur titulaire de la charte universitaire Erasmus pour l'enseignement supérieur (ECHE). Ce code concerne uniquement les établissements situés dans les pays participant au programme.

⁵**Country code:** ISO 3166-2 country codes available at: <https://www.iso.org/obp/ui/#search>.

⁵**Code pays :** codes pays de la norme ISO 3166-2 disponibles sur : <https://www.iso.org/obp/ui/fr/>

⁶The top-level NACE sector codes are available at :

http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index.cfm?TargetUrl=LST_NOM_DTL&StrNom=NACE_REV2&StrLanguageCode=EN

⁶Codes NACE disponibles sur :

http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index.cfm?TargetUrl=LST_NOM_DTL&StrNom=NACE_REV2&StrLanguageCode=FR

⁷Circulating papers with original signatures is not compulsory. Scanned copies of signatures or electronic signatures may be accepted, depending on the national legislation of the country of the Beneficiary institution (in the case of mobility with Partner Countries: the national legislation of the Programme Country - France).

⁷Les signatures originales ne sont pas obligatoires. Les signatures scannées ou électroniques peuvent être acceptées en fonction de la législation nationale du pays de l'établissement bénéficiaire (en cas de mobilité avec des pays partenaires du programme: la législation nationale du pays du programme prévaut - La France).

Annexe II / Annex II

CONDITIONS GENERALES / GENERAL CONDITIONS

ARTICLE 1 – RESPONSABILITE / LIABILITY

Chaque partie contractante décharge l'autre partie contractante de toute responsabilité civile du fait des dommages subis par elle-même ou par son personnel résultant de l'exécution de la présente convention, dans la mesure où ces dommages ne sont pas dus à une faute grave et intentionnelle de l'autre partie contractante ou de son personnel. / Each party of this agreement shall exonerate the other from any civil liability for damages suffered by him or his staff as a result of performance of this agreement, provided such damages are not the result of serious and deliberate misconduct on the part of the other party or his staff.

L'Agence nationale française, la Commission européenne ou leurs personnels ne seront pas tenus responsables pour toute action en réparation des dommages survenus aux tiers, y compris le personnel du projet, pendant la réalisation de la période de mobilité. En conséquence, l'Agence nationale française ou la Commission européenne ne seront pas tenues à des indemnités de remboursement concernant cette action. / The French National Agency, the European Commission or their staff shall not be held liable in the event of a claim under the agreement relating to any damage caused during the execution of the mobility period. Consequently, the French National Agency or the European Commission shall not entertain any request for indemnity of reimbursement accompanying such claim.

ARTICLE 2 – RESILIATION DU CONTRAT / TERMINATION OF THE AGREEMENT

Il pourra être mis fin au contrat en cas d'inexécution, par le participant de ses obligations découlant du présent contrat, et indépendamment des conséquences prévues par la loi qui lui est applicable ; le présent contrat peut alors être résilié ou dissout de plein droit par l'établissement bénéficiaire, sans qu'il soit besoin de procéder à aucune autre formalité judiciaire, après une mise en demeure notifiée aux parties par lettre recommandée non suivie d'exécution dans un délai d'un mois. / In the event of failure by the participant to perform any of the obligations arising from the agreement, and regardless of the consequences provided for under the applicable law, the Beneficiary institution is legally entitled to terminate or cancel the agreement without any further legal formality where no action is taken by the participant within one month of receiving notification by registered letter.

Si le participant met fin au contrat avant la fin de sa période contractuelle, ou s'il/elle manque à ses obligations, il/elle devra rembourser le montant de la bourse déjà reçu, sauf décision contraire de l'établissement bénéficiaire. / If the participant terminates the agreement before the agreement ends or if he/she fails to follow the agreement in accordance with the rules, he/she shall have to refund the amount of the grant already paid except if agreed differently with the Beneficiary institution.

Si la résiliation est due à un cas de force majeure, par exemple, une situation exceptionnelle imprévisible ou un événement incontrôlable pour le participant et qui ne peut pas être attribué à une erreur ou une négligence de sa part, le participant pourra recevoir le montant de la bourse correspondant à la durée effective de la période de mobilité, tel que défini à l'article 2.2. Tout autre financement devra être remboursé, sauf décision contraire de l'établissement bénéficiaire. / In case of termination by the participant due to "force majeure", i.e. an unforeseeable exceptional situation or event beyond the participant's control and not attributable to error or negligence on his/her part, the participant shall be entitled to receive the amount of the grant corresponding to the actual duration of the mobility period as defined in article 2.2. Any remaining funds shall have to be refunded except if agreed differently with the Beneficiary institution.

ARTICLE 3 – PROTECTION DES DONNEES / DATA PROTECTION

Toute information personnelle présente au contrat sera utilisée en accord avec le règlement n°45/2001 du Parlement européen et du Conseil pour la protection des individus en ce qui concerne le traitement des données personnelles par les institutions communautaires et sur la libre circulation de celles-ci. Ces données seront utilisées uniquement pour la contractualisation et le suivi par l'établissement bénéficiaire, l'Agence nationale et la Commission européenne, sans préjudice quant à la possibilité de transmission de ces données aux organismes chargés du contrôle et de l'audit en accord avec la législation communautaire (Cour des comptes européenne ou l'Office Européen de Lutte Anti-fraude). / All personal data contained in the agreement shall be processed in accordance with Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the EU institutions and bodies and on the free movement of such data. Such data shall be processed solely in connection with the implementation and follow-up of the agreement by the Beneficiary institution, the National Agency and the European Commission, without prejudice to the possibility of passing the data to the bodies responsible for inspection and audit in accordance with EU legislation (Court of Auditors or European Antifraud Office (OLAF)).

Le participant peut, sur demande écrite, avoir droit d'accès et de modification de ses données personnelles. Il/elle adressera toute question concernant l'utilisation de ses données personnelles à l'établissement bénéficiaire et/ou à l'Agence nationale. Le participant peut porter plainte contre l'utilisation de ses données personnelles auprès de la CNIL en ce qui concerne l'utilisation de celles-ci par l'établissement bénéficiaire, l'Agence nationale, ou auprès du CEPD en ce qui concerne l'utilisation de celles-ci par la Commission européenne. / The participant may, on written request, gain access to his personal data and correct any information that is inaccurate or incomplete. He/she should address any questions regarding the processing of his/her personal data to the Beneficiary institution and/or the National Agency. The participant may lodge a complaint against the processing of his personal data with the CNIL with regard to the use of these data by the Beneficiary institution, the National Agency, or to the European Data Protection Supervisor with regard to the use of the data by the European Commission.

ARTICLE 4 – VERIFICATIONS ET AUDITS / CHECKS AND AUDITS

Les contractants s'engagent à fournir toute information détaillée demandée par la Commission européenne, l'Agence nationale française ou tout autre organisme extérieur accrédité par celles-ci pour vérifier que la période de mobilité et les dispositions prévues au contrat ont été mises en œuvre. / The parties of the agreement undertake to provide any detailed information requested by the European Commission, the French National Agency or by any other outside body authorised by the European Commission or the French National Agency to check that the mobility period and the provisions of the agreement are being properly implemented.